



- (D)** **DUO-Säge/Kettensägenvorsatz**
Bedienungsanleitung
- (GB)** **DUO Saw/Chain Saw Attachment**
Operating Instructions
- (F)** **Scie DUO/Adaptateur de scie à chaîne**
Mode d'emploi
- (NL)** **DUO-zaag/kettingzaag-voorzetsstuk**
Gebruiksaanwijzing
- (I)** **Sega DUO – Adattatore per sega a catena**
Manuale di servizio
- (E)** **Sierra DUO/Adaptador para sierra de cadena**
Instrucciones de servicio
- (S)** **DUO-såg/kedjesågstillats**
Bruksanvisning
- (DK)** **DUO-sav/kædesavsforsats**
Betjeningsvejledning
- (N)** **DUO-sag/kjedesagforsats**
Bruksanvisning
- (SF)** **DUO-saha/ketjusahan jatke**
Käyttöohje
- (GR)** **Πριόνι DUO/προσαρμογέας αλυσοπρίονου**
Οδηγίες χρήσης

KSV 200

29599/0210 HD

- Es dürfen keine Eisenkeile verwendet werden.
- Unsere Kettensäge, die nicht mit Sicherheitskleinspannung betrieben wird, darf weder im Freien aufbewahrt, noch bei starker Feuchtigkeit benützt werden.
- Bei durchgetrenntem Netzkabel ist sofort der Netzstecker zu ziehen!
- Beschädigte Netzkabel sind umgehend zu ersetzen. Beachten Sie dazu auch die Hinweise in der Bedienungsanleitung für die Handkreissäge.

2 + 3

Montage des Kettensägenvorsatzes KSV 200:

Achtung! Vor Beginn aller Montage- und Servicearbeiten muß das Gerät vom Netz getrennt werden! Ziehen Sie den Netzstecker oder entfernen Sie das Netzkabel mit Patent-Quick-Verschuß von der Antriebsmaschine!

Sägetisch auf minimale Schnitttiefe einstellen und Klemmhebel festspannen. Antriebsspindel der Handkreissäge Typ 6066 durch Eindrücken des Arretierknopfes (19) blockieren und mit dem Innensechskantschlüssel (13) die Spanschraube (23) lösen und herausdrehen. Druckscheibe (21) und Scheibe (22) abnehmen. Pendelschutz (15) zurückschwenken und festhalten. Sägeblatt herausnehmen und Flansch (20) abziehen. Spaltkeil (12), Spaltkeiladapter (17) und Unterlegscheibe nach Lösen der Innensechskantschraube (16) entfernen.

Benützen Sie bitte für die weiteren Arbeiten Schutzhandschuhe!

Kettenschutz vom Kettensägen-Vorsatz abziehen. Pendelschutz (15) bis zum Anschlag zurückschwenken und festhalten. Kettensägenvorsatz von oben (s. Abb.) in den Sägetisch einführen.

Mit der Sägekette (3) das Kettenritzel (24) solange drehen, bis die Mitnahmeflächen von Kettenritzel (x) und Antriebsspindel (y) übereinstimmen. Dann läßt sich der Kettensägenvorsatz mit dem Kettenritzel mühelos auf die Antriebsspindel aufchieben. Spanschraube (23) mit Scheibe (21) eindrehen, Spindelarretierung drücken und Spanschraube festziehen.

Sägetisch bis zum Anschlag zurückschwenken und Klemmhebel gut festklemmen.

Die Demontage des Kettensägen-Vorsatzes erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Das Abziehen des Kettenritzels von der Arbeitsspindel der Handkreissäge kann u.U. etwas Kraftaufwand erfordern.

Bei der Wiedermontage des Kreissägeblattes ist unbedingt darauf zu achten, daß Flansch (20), Druckscheibe (21) und Scheibe (22) in der richtigen Reihenfolge auf die Antriebsspindel aufgebracht werden. Drehrichtung des Kreissägeblattes beachten. Spanschraube gut festziehen.

Spannen der Sägekette:

Klemmschraube (7) lösen, Schwert vom Kettenritzel (24) wegziehen, bis die Sägekette rundherum am Schwert anliegt und Klemmschraube wieder festziehen.

Zur Kontrolle ziehen Sie die Kette auf einer Seite in Schwertmitte aus der Führungsnut heraus (ohne große Kraftanstrengung). Der Abstand der Kette zum Schwert sollte dann etwa 3 mm betragen (s. Abb.).

Kontrollieren Sie die Ketten-Spannung der Kette regelmäßig und in kurzen Abständen! Nachspannen nie bei heißer Kette! Kette abkühlen lassen!

Einlaufzeit:

Sie verlängern die Standzeit der Sägekette ganz erheblich, wenn Sie die Kette gut einlaufen lassen.

– Kette nie ohne Öl laufen lassen!

- Kettenspannung einstellen (vorher Netzstecker ziehen).
- Gerät ca. 5 Minuten im Leerlauf betreiben.
- Netzstecker ziehen. Kettenspannung kontrollieren und Kette, wenn erforderlich, nachspannen.
- Dann ca. 30 Minuten lang nur leichte Schnitte tätigen. Sorgen Sie für ausreichende Ölzufuhr: Vor jedem 2. Schnitt betätigen Sie den Knopf der Ölpumpe, damit wird zusätzlich zur Zwangsschmierung Öl in die Führungsnut gepumpt.
- Innerhalb dieser Zeit kontrollieren Sie bitte des öfteren die Kettenspannung. Vorher jedoch jeweils die Maschine ausschalten und den Netzstecker ziehen!
- Erst nach Ablauf dieser 30 Minuten sollten Sie die Maschine für schwerere Schnitte und größere Schnitttiefen einsetzen.
- Die Beanspruchung des Kettenritzels ist besonders groß.
- Sind an den Zähnen starke Einlaufspuren (ca. 0,5 mm) sichtbar, muß es erneuert werden. Ein eingelaufenes Kettenritzel vermindert die Lebensdauer der Sägekette.

Ketten-Schmieröl:

Ausreichende Kettenschmierung ist wichtig für die Lebensdauer der Sägekette.

Verwenden Sie niemals Altöl – die Verunreinigungen im Öl würden sich in den Schmierkanälen absetzen und zu deren Verstopfung führen.

Wir empfehlen die Verwendung handelsüblicher Kettenschmieröle, deren Konsistenz speziell auf den Einsatz in Kettensägen abgestimmt ist.

– Sägen Sie nicht weiter, wenn der Ölstand im Tank unter die Minimum-Anzeige (26) absinkt.

– Reinigen Sie vor jeder neuen Ölfüllung den Öleinfüllstutzen gründlich. Dadurch verhindern Sie, daß Sägespäne in den Tank gelangen und zu Verstopfungen der Ölzufuhr führen.

– Füllen Sie den Tank nicht über die Maximal-Anzeige.

– Zur Füllung des Tanks den Drehknopf (2) der Ölpumpe eindrücken und nach rechts drehen, bis die Pfeile an Drehknopf und Tank übereinstimmen. So bleibt der Drehknopf gedrückt und sperrt die Ölzufuhr.

– Vor Inbetriebnahme Ölzufuhr öffnen! Drehknopf (2) nach links drehen, bis die Pfeile an Tank und Drehknopf übereinstimmen und der Drehknopf ausrastet.

In dieser Stellung läuft permanent Öl in die Kettenführung, auch im Stillstand. Vorteil der Permanent-Schmierung: die Anlaufreibung der Kettensäge ist kleiner, die Lebensdauer der Sägekette wird verlängert.

Bei Stillstand des Gerätes schließen Sie bitte den Tank (Umweltschutz). Achten Sie auch darauf, daß kein Öl in den Boden eindringt. Öl kann zu ganz erheblicher Verschmutzung und Beeinträchtigung des Grundwassers führen!

– Vergessen Sie nie, den Tank zu öffnen, bevor Sie Ihre Sägearbeiten beginnen! SÄGEN SIE NIE OHNE ÖL!

– Wenn Sie den Drehknopf der Ölpumpe bei geöffneter Ölzufuhr eindrücken und wieder loslassen, wird zusätzlich zur Zwangsschmierung Öl in die Führungsnut des Ketten-schwertes gepumpt.

Machen Sie von dieser zusätzlichen Schmierung Gebrauch:

1. vor größeren Schnitten.
2. wenn die Ölzufuhr verstopft ist und der Öltank nicht leer wird.
3. vor jedem 3. Schnitt beim Sägen von Brennholz.

Der Öltank der Kettensäge sollte nach ca. 30 Minuten ununterbrochenen Sägens den MINIMUM-Stand erreicht haben.

Ist dies nicht der Fall, so ist die Ölaustrittsöffnung in der Führungsschiene mit Sägespänen verstopft. In der Regel läßt sich die Verstopfung mit einigen kräftigen Pumpstößen beheben.

Set the saw plate to the minimum cutting depth and tighten with the wing nuts. Block the saw spindle of the type 6066 circular saw by pressing the arresting button (19), and unscrew and remove the tension screw (23) using the Allen wrench (13). Remove pressure washer (21) and washer (22). Pull blade guard (15) back and hold. Remove the saw blade and flange (20). Remove splitting wedge (12), splitting wedge adapter (17) and plain washer after loosening the Allen screw (16).

Please wear gloves for all of the following procedures!

Remove chain guard from the chain saw attachment. Pull blade guard (15) back to fully open position and hold. Insert the chain saw attachment into the saw plate from above (see illustration).

With the saw chain (3), turn the chain pinion (24) until the transport surfaces of the chain pinion (x) and the chain spindle (y) match up. Then the chain saw attachment can be easily pushed into the saw spindle with the chain pinion. Insert tension screw (23), with washer (21), press spindle arrest and tighten the tension screw.

Swing saw plate back as far as it will go and tighten wing nuts well.

Removing the chain saw attachment is done in reverse order. Some effort may be required to remove the chain pinion.

When replacing the saw blade, be sure that the flange (20), pressure washer (21) and washer (22) are mounted on the saw spindle in the right order. Note the rotational direction of the saw blade. Tighten tension screw well.

Tightening the saw chain:

Loosen clamp screw (7). Pull bar away from chain pinion (24), until the entire length of the chain is in contact with the bar, and re-tighten with the clamp screw.

To check, pull the chain on one side in the middle of the bar out of the guide groove (without much effort). The gap between the chain and the bar should be about 3 mm (see illustration).

Check the chain tension of the chain regularly and at short intervals! Never tighten a hot chain! Allow chain to cool down!

Break-in period:

You will prolong the life of the chain saw quite considerably if you break the chain in well.

– **Never let the chain run without oil!**

– Set the chain tension (pull power plug first).

– Let the machine idle for ca. 5 minutes.

– Pull the power plug. Check the chain tension and re-tighten the chain if necessary.

– Then for about 30 minutes, make only easy cuts.

– Insure sufficient lubrication: before every second cut push the oil pump button to pump extra oil into the guide groove in addition to force-feed lubrication.

– During this time, check the chain tension regularly. Before doing so, turn the machine off and pull the power cord!

– Only after this thirty minute period should you use the machine for more difficult cuts and greater cutting depths.

– The load on the chain pinion is especially great.

– If traces of heavy wear (approx. 0.5 mm) are visible, it must be replaced. A worn chain pinion reduces the life of the saw.

Chain lubrication oil:

Sufficient chain lubrication is important for the life of the saw.

Never use waste oil – the impurities in the oil would become deposited in the lubrication channels and lead to blockages.

We recommend the use of standard chain lubrication oils whose consistency has been especially developed for use in chain saws.

– **Do not continue sawing if the oil level in the tank falls below the minimum mark (26).**

– Clean the oil fill spout thoroughly every time before adding more oil. This prevents saw dust from getting into the tank and causing blockage of the oil feed.

– Do not fill the tank above the maximum mark.

– To fill the tank, press in the knob (2) of the oil pump and turn to the right until the arrows on the tank and the knob match up. The knob remains down and blocks the oil feed.

– **Open the oil feed before beginning operation!** Turn knob (2) to the left until the arrows on the tank and the knob match up and the knob pops up.

In this position, oil flows constantly into the chain guide, even when not in use. The advantage of constant lubrication: The initial friction of the chain saw is less and the life of the saw is prolonged.

Please close the tank when the machine is not in use (to protect the environment)! Ensure that no oil leaks into the soil. Oil can cause serious pollution and contamination of ground water!

– **Never forget to open the tank before you saw! NEVER SAW WITHOUT OIL!**

– If you press the knob of the oil pump and release it again while the oil feed is open, oil is pumped into the guide groove of the bar in addition to the force feed lubrication.

Use this additional lubrication:

1. before larger cuts.

2. when the oil feed is blocked and the oil tank is not empty.

3. before every third cut when cutting firewood.

The oil tank of the chain saw should reach the MINIMUM level after about thirty minutes of uninterrupted cutting.

If this is not the case, then the oil discharge opening in the guide groove is plugged up with saw dust. Usually, the blockage can be eliminated with a few strong squirts with the pump.

If this procedure does not help, you will have to remove the bar and clean the guide groove and the lubrication hole (do not use any hard objects). Before assembling, open oil tank and check if oil flows out. If this is not the case, then send the chain saw attachment to our customer service department to repair the defect.

A well functioning oil lubrication system is the first requirement for trouble-free operation and long life. NEVER SAW WITHOUT OIL!

4

Changing the chain:

Never touch the saw chain without gloves! Pull the plug or remove the power cable from the machine with the patented Quick-Lock!

It is best to proceed in the following way:

Block the oil feed. Loosen and remove tension screw (23). Remove clamp screw (7) and tension flange (25). Push the bar with the chain toward the chain pinion (24) until the saw chain can be removed from the chain pinion. Now the bar and the chain together can be pulled out between the transparent safety shield and the chain pinion.

– Inspect saw chain and chain guide for defects or signs of wear.

– Never install a new chain on a worn chain guide.

When installing a new chain on the chain guide, please note the rotational direction of the saw chain. **The cutting edges must face in the direction of rotation, as indicated by the symbol on the transparent safety shield. The rotational direction is indicated by an arrow on the transparent safety shield.**

- **Veillez à ce que personne ne se tienne dans la zone de basculement de la machine pendant que vous travaillez !**
- **Il faut faire attention aux morceaux de bois éclatés en coupant du bois fragmenté. Des copeaux peuvent être arrachés par la chaîne de la scie et provoquer des blessures graves !**
- **Il ne faut pas utiliser des cales en fer.**
- **Notre scie à chaîne, qui n'est pas actionnée avec une tension de sécurité minimale, ne doit être ni rangée dehors, ni utilisée par forte humidité.**
- **Si le câble secteur est coupé, il faut immédiatement retirer la fiche de la prise de courant !**
- **Remplacez sans attendre les câbles secteur endommagés. Pour cela, respectez également les instructions figurant dans la notice d'utilisation de la scie circulaire à main.**

2 + 3

Montage de l'adaptateur de scie à chaîne KSV 200 :

Attention ! Avant de commencer les travaux de montage ou de service, il faut débrancher la machine du réseau ! Retirez la fiche de contact ou éloignez le câble secteur à fermeture de sécurité rapide de la machine d'entraînement !

Régalez la table de sciage sur une profondeur de coupe minimale et bloquez le levier de serrage. Bloquez la broche d'entraînement de la scie circulaire à main de type 6066 en appuyant sur le bouton d'arrêt (19) et dévissez la vis de serrage (23) et retirez-la à l'aide de la clé mâle coudée pour vis à six pans creux (13). Enlevez la rondelle de pression (21) et la rondelle (22). Faites basculer en arrière le capot de protection (15) et maintenez-le. Enlevez la lame de scie et retirez la bride (20). Retirez le coin à refendre (12), l'adaptateur du coin à refendre (17) et la rondelle de calage après avoir desserré la vis à six pans creux (16).

Pour les travaux décrits ci-dessous, veuillez mettre des gants de protection !

Retirez la garde-chaîne de l'adaptateur de scie à chaîne. Faites basculer en arrière le capot de protection (15) jusqu'à la butée et maintenez-le. Introduisez du haut (voir figure) l'adaptateur de scie à chaîne dans la table de sciage.

A l'aide de la chaîne de scie (3), tournez le pignon d'entraînement (24) jusqu'à ce que les faces d'entraînement du pignon (x) et de la broche d'entraînement (y) soient au même niveau. Alors, l'adaptateur de scie à chaîne se laisse facilement pousser avec le pignon de la chaîne sur la broche d'entraînement. Vissez la vis de serrage (23) en même temps que la rondelle (21), appuyez sur le dispositif d'arrêt et serrez la vis de serrage à bloc.

Faites basculer la table de sciage jusqu'en butée et fixez bien le levier de serrage.

Le démontage de l'adaptateur de scie à chaîne se fait dans le sens inverse. Le retrait du pignon de la chaîne de la broche de scie peut, le cas échéant, demander un petit effort.

Lors du remontage de la lame de la scie circulaire, veillez particulièrement à ce que la bride (20), la rondelle de pression (21) et la rondelle (22) soient placées dans l'ordre exact sur la broche d'entraînement. Observez le sens de rotation de la lame de la scie circulaire. Serrez bien la vis de serrage à bloc.

Tendre la chaîne de la scie :

Desserrez la vis de serrage (7), tirer la lame du pignon de la chaîne (24) jusqu'à ce que la chaîne de scie adhère autour du guide-chaîne et serrez à nouveau la vis de serrage à bloc.

A des fins de contrôle, tirez la chaîne, à partir d'un côté du milieu de la lame, de la rainure de guidage (sans grand effort). La distance entre la chaîne et le guide-chaîne doit alors être de 3 mm (voir figure).

Contrôlez régulièrement la tension de la chaîne et ce, à de courts intervalles ! Ne réglez jamais la tension quand la chaîne est brûlante ! Laissez refroidir la chaîne !

Temps de démarrage :

Vous prolongez énormément la durée de vie de la chaîne de scie si vous laissez le temps à la chaîne de bien démarrer.

- **Ne laissez jamais fonctionner la chaîne sans huile !**
- Réglez la tension de la chaîne (veillez à retirer préalablement la fiche de contact).
- Laissez tourner la machine à vide pendant à peu près 5 minutes.
- Retirez la fiche de contact, contrôlez la tension de la chaîne et le cas échéant réglez-la.
- Ensuite, procédez uniquement à des coupes faciles pendant à peu près 30 minutes.
- Veillez à une alimentation suffisante en huile : avant chaque deuxième coupe, activez le bouton de la pompe à huile, pour que de l'huile soit pompée dans la rainure de guidage pour un graissage forcé.
- En même temps, veuillez contrôler régulièrement la tension de la chaîne. Après avoir cependant arrêté la machine et retirez la fiche de contact !
- C'est seulement au bout de ces 30 minutes, que vous pouvez utiliser la machine pour des coupes difficiles et plus importantes.
- L'effort de la roue de la chaîne est particulièrement élevé.
- Si des traces d'usure importantes (env. 0,5 mm) sont visibles sur les dents, il convient de les remplacer impérativement.

Huile lubrifiante de la chaîne :

Une lubrification suffisante de la chaîne est importante pour la durée de vie de la chaîne à scie.

N'utilisez jamais de l'huile usagée – des résidus d'huile vont rester dans les canaux de lubrification et les boucher.

Nous conseillons l'utilisation d'huiles lubrifiantes courantes pour chaînes, dont la consistance est spécialement étudiée pour les scies à chaîne.

- **Ne continuez pas à scier quand le niveau d'huile dans le réservoir descend en-dessous de la marque minimum (26).**
- Avant chaque nouveau remplissage d'huile, nettoyez à fond les tubulures d'alimentation en huile. Vous éviterez ainsi que les copeaux de bois s'introduisent dans le réservoir et provoquent des obstructions dans le système d'alimentation en huile.
- Ne remplissez pas le réservoir au-delà de la marque maximum.
- Pour remplir le réservoir, appuyez sur le bouton tournant (2) de la pompe à huile et tournez vers la droite jusqu'à ce que les flèches sur le bouton tournant et sur le réservoir soient l'une en face de l'autre. Comme cela, le bouton tournant reste enfoncé et empêche l'alimentation d'huile.
- **Avant la mise en service, ouvrir l'amenée d'huile !** Tournez le bouton tournant (2) vers la gauche, jusqu'à ce que les flèches sur le réservoir et sur le bouton tournant soient l'une en face de l'autre et que le bouton tournant se désenclenche.
- Dans cette position, l'huile circule de manière permanente dans la rainure de guidage de la chaîne, même en position de repos. Avantage de la lubrification permanente : le frottement de la scie à chaîne est réduit et la durée de vie de la chaîne de scie est prolongée.

de openlucht en niet worden gebruikt bij een hoge vochtigheidsgraad.

- Haal de stekker onmiddellijk uit het stopcontact wanneer de netkabel is doorgesneden!
- Beschadigde netkabels dienen onmiddellijk te worden vervangen. Zie hiervoor ook de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing van de handcirkelzaag.

2 + 3

Montage kettingzaag-voorzetstuk KSV 200:

Let op! Onderbreek de stroomvoorziening van het apparaat voordat u met montage- of service-werkzaamheden begint! Trek de stekker uit het stopcontact of verwijder de netkabel met Patent-Quick-sluiting van de aandrijfmotor!

Stel de zaagtafel in op minimale zaagdiepte en zet de spanhefboom vast. Blokkeer de drijfspil van de handcirkelzaag type 6066 door de vergrendelknop (19) in te drukken en draai de spanschroef (23) eruit met de inbussleutel (13). Verwijder spanring (21) en ring (22). Zwenk de pendelbeschermer (15) terug en houd hem daar vast. Verwijder het zaagblad en trek de flens (20) eruit. Verwijder splijtwig (12), splijtwigadapter (17) en onderlegplaatje na het losdraaien van de inbusbout (16).

Gebruik handschoenen voor de overige werkzaamheden!

Haal de kettingbeschermer van het kettingzaag-voorzetstuk. Zwenk de pendelbeschermer (15) terug tot de aanslag en houd hem daar vast. Steek het kettingzaag-voorzetstuk van bovenaf (zie afb.) in de zaagtafel.

Draai de kettingtandkrans (24) met behulp van de zaagketting (3) zolang tot de meeneemvlakken van de kettingtandkrans (x) en de drijfspil (y) overeenstemmen. Dan kan het kettingzaag-voorzetstuk met de kettingtandkrans zonder problemen op de drijfspil worden geschoven. Draai de spanschroef (23) met de ring (21) erin, druk de asvergrendeling in en draai de spanschroef vast.

Zwenk de zaagtafel tot de aanslag terug en klem de spanhefboom goed vast.

Het kettingzaag-voorzetstuk wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd. Het verwijderen van de kettingtandkrans kan eventueel enige krachtinspanning vereisen.

Let er bij het opnieuw monteren van het kettingzaagblad op dat flens (20), spanring (21) en ring (22) in de juiste volgorde op de drijfspil worden aangebracht. Let op de draairichting van het kettingzaagblad. Draai de spanschroef goed vast.

Zaagketting spannen:

Draai de klemschroef (7) los, trek het zwaard van de kettingtandkrans (24) weg tot de zaagketting rondom tegen het zwaard ligt en draai de klemschroef weer vast.

Trek de ketting ter controle aan een kant in het midden van het zwaard uit de geleidingsgroef (zonder veel krachtinspanning). De afstand van de ketting tot het zwaard moet dan ongeveer 3 mm bedragen (zie afb.).

Controleer de kettingspanning regelmatig met korte intervallen! Span nooit na wanneer de ketting heet is! Laat de ketting afkoelen!

Inlooptijd:

U kunt de standtijd van de zaagketting aanzienlijk verlengen wanneer u hem goed laat inlopen.

– **Laat de ketting nooit zonder olie lopen!**

– Stel de kettingspanning in (trek van tevoren de stekker eruit).

- Laat het apparaat ca. 5 min stationair lopen.
- Trek de stekker eruit. Controleer de kettingspanning en span de ketting indien nodig na.
- Dan 30 min. lang alleen licht zagen.
- Zorg ervoor dat er voldoende olietoevoer is: Druk voor iedere tweede zaagsnede de knop van de oliepomp in, zodat er extra olie in de geleidingsgroef wordt gepompt.
- Controleer de kettingspanning tijdens dit halfuur a.u.b. regelmatig. Schakel de machine hiervoor telkens uit en trek de stekker uit het stopcontact!
- Pas na afloop van deze 30 minuten mag u de machine voor zwaarder zagen en grote zaagdiepten gebruiken.
- De kettingtandkrans wordt bijzonder zwaar belast.
- Zijn op de tanden sterke inloopsporen te zien (ca. 0,5 mm), dan moet de kettingtandkrans worden vervangen. Een ingelopen kettingtandkrans vermindert de levensduur van de zaagketting.

Smeerolie ketting:

Voldoende kettingsmering is belangrijk voor de levensduur van de zaagketting.

Gebruik nooit oude olie – de verontreiniging in de olie zet zich af in de smeerkkanalen en leidt tot verstopping.

Wij adviseren het gebruik van kettingsmerolie met een consistentie die speciaal bedoeld is voor de toepassing in kettingzagen.

– **Zaag niet verder wanneer het oliepeil in het reservoir tot onder het minimumniveau (26) is gedaald.**

– Reinig de olievulpijp grondig voor iedere nieuwe vulling. Hierdoor voorkomt u dat er zaagspaanders in het reservoir terechtkomen die tot verstoppingen in de olietoevoer leiden.

– Vul niet meer olie in het reservoir dan tot het maximum-niveau.

– Druk voor het vullen van het reservoir de draaiknop (2) van de oliepomp in en draai deze naar rechts tot de pijlen op de draaiknop en het reservoir overeenstemmen. De draaiknop blijft zo ingedrukt en blokkeert de olietoevoer.

– **Open de olietoevoer voor ingebruikneming!** Draai de draaiknop (2) naar links tot de pijlen op het reservoir en de draaiknop overeenstemmen en de draaiknop los-springt.

In deze stand loopt voortdurend olie in de ketting-geleiding, ook bij stilstand. Voordeel van de permanente smering is dat de aanloopwrijving van de kettingzaag kleiner is en de levensduur van de zaagketting wordt verlengd.

Sluit de tank wanneer de machine stilstaat (milieu-beschermer)! Let erop dat er geen olie in de grond loopt. Olie kan aanzienlijke vervuiling en kwaliteitsvermindering van het grondwater veroorzaken!

– **Vergeet niet om het reservoir te openen voordat u met het zagen begint! ZAAG NOOIT ZONDER OLIE!**

– Wanneer u de draaiknop van de oliepomp indrukt bij geopende olietoevoer en vervolgens weer loslaat, wordt extra olie in de geleidingsgroef van het zaagzwaard gepompt.

Maak gebruik van deze extra smering:

1. bij grote zaagsneden.
2. wanneer de olietoevoer verstopt is en het oliereservoir niet leeg wordt.
3. voor iedere derde snede bij het zagen in brandhout.

Het oliereservoir van de kettingzaag dient na ca. 30 minuten onderbroken zagen het MINIMUM-niveau te hebben bereikt.

Is dit niet geval dan is de olie-aftapopening in de geleiding verstopt met zaagspaanders. Normaal gesproken kan de verstopping met enkele krachtige pompstoten worden verholpen.

Wanneer dit niet helpt moet u het zwaard demonteren en geleidingsgroef en smeerboring reinigen (gebruik hiervoor

- **Non è consentito usare cunei metallici.**
- **La nostra sega a catena, che non viene azionata con una tensione di sicurezza inferiore ai 42 V, non deve essere conservata all'aperto o utilizzata in presenza di elevata umidità.**
- **Se il cavo di alimentazione viene tagliato, estrarre immediatamente la spina!**
- **I cavi di alimentazione danneggiati devono essere immediatamente sostituiti. Seguire anche le indicazioni del manuale di servizio della sega circolare a mano.**

2 + **3**

Montaggio dell'adattatore per sega a catena KSV 200:

Attenzione! Prima di iniziare qualsiasi lavoro di montaggio o manutenzione si deve staccare l'apparecchio dalla rete di alimentazione! Staccare la spina o rimuovere il cavo di alimentazione con la chiusura rapida dal gruppo motopropulsore!

Regolare la tavola di lavoro sulla profondità di taglio minima e bloccare la leva di fissaggio. Bloccare l'albero motore della sega circolare a mano tipo 6066 premendo il tasto d'arresto (19) e svitare la vite di serraggio (23) con la chiave per viti ad esagono cavo (13). Rimuovere la rondella di spinta (21) e la rosetta (22). Ruotare all'indietro la protezione mobile (15) e bloccarla. Estrarre la lama della sega e rimuovere la flangia (20). Dopo aver svitato ed estratto la vite ad esagono cavo (16), rimuovere il cuneo di fenditura (12), il suo adattatore (17) e la rosetta.

Per i lavori successivi utilizzare guanti protettivi!

Togliere la protezione della catena dall'adattatore. Ruotare all'indietro la protezione mobile (15) fino all'arresto e bloccarla. Inserire dall'alto l'adattatore per sega a catena nella tavola di lavoro (v. fig.).

Ruotare il pignone conduttore (24) con la catena (3) fino a quando le superfici di trascinamento del pignone (x) e l'albero motore (y) non coincidono. A questo punto si può spingere senza fatica l'adattatore per sega a catena con il pignone conduttore sull'albero motore. Avvitare la vite di serraggio (23) con la rosetta (21), premere l'arresto dell'albero e stringere la vite di serraggio.

Ruotare all'indietro la tavola di lavoro fino all'arresto e fissare la leva di bloccaggio.

Lo smontaggio dell'adattatore per sega a catena avviene in ordine inverso. L'estrazione del pignone conduttore dall'albero della sega può, in determinate circostanze, richiedere una certa forza.

Quando si rimonta la lama della sega circolare è assolutamente necessario accertarsi che la flangia (20), la rondella di spinta (21) e la rosetta (22) vengano applicate sull'albero motore nel giusto ordine. Fare attenzione al senso di rotazione della lama della sega circolare. Stringere la vite di serraggio.

Serraggio della catena della sega:

Allentare la vite di fissaggio (7), estrarre la spada dal pignone conduttore (24), fino a quando la catena non aderisce tutt'intorno alla spada e stringere di nuovo la vite di fissaggio.

Per un controllo, estrarre dalla scanalatura di guida la catena su un lato al centro della spada (senza grandi sforzi). La distanza della catena dalla spada deve essere di ca. 3 mm (v. fig.).

Controllare la tensione della catena a brevi intervalli regolari! Non tendere mai una catena bollente! Lasciar raffreddare la catena!

Periodo di rodaggio:

La durata utile della sega viene notevolmente prolungata, se si esegue un buon rodaggio della catena.

– Non far mai funzionare la catena senza olio!

– Regolare la tensione della catena (dopo aver estratto la spina di alimentazione).

– Far funzionare l'apparecchio al minimo per ca. 5 minuti.

– Estrarre la spina di alimentazione. Controllare la tensione della catena e, se necessario, tendere nuovamente la catena.

– Eseguire per ca. 30 minuti solamente tagli leggeri.

Provvedere ad un'alimentazione sufficiente di olio, azionando il pulsante della pompa dell'olio ogni due tagli, in modo che venga pompato olio nella scanalatura, in aggiunta alla lubrificazione forzata.

– Durante questo intervallo di tempo controllare di frequente la tensione della catena. Prima di tali controlli spegnere la macchina ed estrarre la spina!

– Solo allo scadere di questi 30 minuti si può utilizzare la macchina per tagli pesanti e profondità di taglio maggiori.

– La sollecitazione del pignone della catena è notevole.

– Se sui denti sono presenti evidenti tracce d'assessamento (ca. 0,5 mm), occorre sostituire il pignone. Un pignone della catena assestatosi riduce la durata utile della catena.

Olio lubrificante per catene:

Una sufficiente lubrificazione della catena è decisiva per la sua durata utile.

Non utilizzare mai olio vecchio – le impurità presenti nell'olio si depositerebbero nei canali di lubrificazione, provocandone l'occlusione.

Si raccomanda l'impiego degli oli lubrificanti per catene reperibili in commercio, la cui consistenza sia specialmente adatta per l'impiego in seghe a catena.

– Smettere di segare, quando il livello dell'olio nel serbatoio è sceso sotto all'indicazione di minimo (26).

– Pulire accuratamente il bocchettone di riempimento dell'olio prima di ogni nuovo riempimento. In questo modo si evita che i trucioli penetrino nel serbatoio, provocando intasamenti nell'alimentazione dell'olio.

– Non riempire il serbatoio oltre l'indicazione di massimo.

– Per riempire il serbatoio premere la manopola (2) della pompa dell'olio e ruotarla verso destra, fino a quando la freccia sulla manopola e quella sul serbatoio non coincidono. In questo modo la manopola rimane premuta e blocca l'alimentazione dell'olio.

– Aprire l'alimentazione dell'olio prima della messa in funzione! Ruotare la manopola (2) verso sinistra fino a quando la freccia sulla manopola e quella sul serbatoio non coincidono e la manopola non si sblocca.

In questa posizione, l'olio fluisce permanentemente nella guida della catena, anche in stato di inattività. Vantaggio della lubrificazione permanente: l'attrito di avviamento della sega a catena è minore e la durata utile della catena viene prolungata.

Chiudere il serbatoio in caso di inattività della macchina (salvaguardia ambientale!). Assicurarsi che non penetri olio nel terreno. L'olio può notevolmente inquinare e pregiudicare l'acqua sotterranea!

– Non dimenticare mai di aprire il serbatoio prima di iniziare a segare! NON SEGARE MAI SENZA OLIO!

– Se, con l'alimentazione dell'olio aperta, viene premuta e poi rilasciata la manopola della pompa, viene pompato olio nella scanalatura, in aggiunta alla lubrificazione forzata.

Servirsi di questa lubrificazione supplementare:

1. prima di tagli grandi,
2. quando l'alimentazione dell'olio è otturata e il serbatoio dell'olio non si svuota,
3. prima di ogni terzo taglio quando si sega legna da ardere.

- **Tenga especial cuidado al cortar madera astillada.** Las astillas de madera pueden ser arrastradas por la cadena de sierra representando de esta forma un mayor peligro de sufrir lesiones
- **Se prohíbe utilizar cuchillas de hierro.**
- **Nuestra sierra de cadena, que no se puede utilizar con baja tensión de seguridad, no se puede dejar al aire libre ni se puede utilizar en caso de elevada humedad.**
- **En caso de que el cable de red esté partido, retire de inmediato el enchufe de red.**
- **Sustituya de inmediato los cables de red dañados.** Para ello, tenga en cuenta también las indicaciones de las instrucciones de servicio para la sierra circular de mano.

2 + **3**

Montaje del adaptador de sierra de cadena KSV 200:

¡Atención! Antes de empezar cualquier trabajo de montaje y servicio, la herramienta tiene que estar desconectada de la red. Retire el enchufe de red o el cable de red con cierre Patent-Quick del motor de accionamiento.

Ajuste la plataforma a la profundidad de corte mínima y fije la palanca de sujeción. Bloquee el husillo de accionamiento de la sierra circular de mano tipo 6066 presionando el botón de bloqueo (19) y afloje y desenrosque el tornillo tensor (23) con la llave Allen (13). Retire la arandela de presión (21) y la arandela (22). Gire hacia atrás el dispositivo de bloqueo (15) y sujételo. Retire la hoja de sierra y la brida (20). Retire la cuña de seguridad (12), el adaptador de la cuña de seguridad (17) y la arandela de apoyo después de aflojar el tornillo de cabeza con hexágono interior (16).

¡Utilice guantes protectores para realizar los siguientes trabajos!

Retire el protector de cadena del adaptador de la sierra de cadena. Gire hacia atrás el dispositivo de bloqueo (15) hasta llegar al tope y fíjelo. Introduzca el adaptador de sierra de cadena desde arriba (ver Fig.) en la plataforma.

Gire el piñón de la cadena (24) con la cadena de la sierra (3) hasta que las partes planas de arrastre del piñón de la cadena (x) y el husillo de accionamiento (y) coincidan. Entonces, se puede desplazar sin esfuerzo el adaptador de la sierra de cadena con el piñón de la cadena sobre el husillo de accionamiento. Fije el tornillo tensor (23) con arandela (21), presione el bloqueo del husillo y apriete el tornillo tensor.

Gire hacia atrás la plataforma hasta el tope y fije bien la palanca de sujeción.

El desmontaje del adaptador de la sierra de cadena se efectúa siguiendo el orden inverso. Retirar el piñón de la cadena del husillo de trabajo de la sierra circular de mano puede requerir en determinadas circunstancias bastante potencia.

Para volver a montar la hoja de la sierra circular es absolutamente necesario procurar que la brida (20), la arandela de presión (21) y la arandela (22) se monten en el orden correcto en el husillo de accionamiento. Tenga en cuenta el sentido de giro de la hoja de la sierra circular. Apriete bien el tornillo tensor.

Tensar la cadena de sierra:

Afloje el tornillo de ajuste (7), retire la espada del piñón de la cadena (24) hasta que la cadena de sierra quede alrededor de la espada y a continuación vuelva a apretar el tornillo de ajuste.

Para controlar la tensión retire la cadena hacia un lado en el medio de la espada y sáquela de la ranura de guía (sin

grandes esfuerzos). La distancia entra la cadena y la espada debe ser de 3 mm aprox. (ver Fig.).

Compruebe con regularidad y a intervalos cortos la tensión de la cadena ¡No retense nunca la cadena cuando esté caliente! Deje que la cadena se enfríe.

Tiempo de marcha:

Prolongará la vida útil de la cadena notablemente si permite que la cadena corra de forma adecuada.

– **¡No deje nunca que la cadena corra sin aceite!**

– Ajuste la tensión de la cadena (pero antes, retire el enchufe de red).

– Deje que la sierra corra sin cortar durante aprox. 5 minutos.

– Retire el enchufe de red. Controle la tensión de la cadena y vuelva a tensarla cuando sea necesario.

– A continuación, efectúe solo cortes ligeros durante 30 minutos aprox.

– Ojúpese de que la alimentación de aceite sea suficiente: antes de cada 2º corte, accione el botón de la bomba de aceite y así se bombeará de forma adicional aceite para la lubricación obligatoria de la ranura de guía.

– Dentro de este tiempo, compruebe con frecuencia la tensión de la cadena. Pero sin olvidar desconectar antes la sierra y retirar el enchufe de red.

– Transcurridos estos 30 minutos, ajuste la herramienta para cortes difíciles y para grandes profundidades de corte.

– El esfuerzo del piñón de la cadena es especialmente duro.

– Si las huellas de rodaje en los dientes son muy visibles (0,5 mm aprox.) es necesario cambiar el piñón. Un piñón de cadena rodado reduce la vida útil de la cadena de sierra.

Aceite lubricante para cadena:

Una lubricación de la cadena suficiente es importante para la vida útil de la cadena de sierra.

No utilice nunca aceite viejo – Las impurezas del aceite se depositarían en los canales de lubricación ocasionando su obstrucción.

Recomendamos utilizar aceite lubricante para cadenas normal cuya consistencia está especialmente pensada para su aplicación en sierras de cadena.

– **No continúe cortando cuando el nivel de aceite del depósito haya descendido por debajo de la señal de mínimo (26).**

– Limpie a fondo los tubos de alimentación antes de volver a llenar con aceite limpio. De esta forma se evita que las virutas que saltan al cortar acaben en el depósito ocasionando una obturación de la alimentación de aceite.

– No llene el depósito por encima de la señal de máximo.

– Para llenar el depósito, presione el botón giratorio (2) de la bomba de aceite y gírelo hacia la derecha hasta que la flecha del botón coincida con la señal del depósito. De esta forma el botón permanece presionado y la alimentación de aceite bloqueada.

– **¡Abra la alimentación de aceite antes de la puesta en marcha!** Gire el botón (2) hacia la izquierda hasta que la flecha del botón coincida con la señal del depósito y el botón giratorio se encaje.

En esta posición fluye constantemente aceite en la guía de la cadena, incluso estando parada. Ventajas de la lubricación permanente: el rozamiento de arranque de la sierra de cadena es menor y la vida útil de la cadena de sierra se prolonga.

Cuando la herramienta esté parada, cierre el depósito (Protección del medio ambiente). Tenga cuidado de que no se filtre ningún aceite en el suelo. El aceite puede ocasionar una elevada contaminación y perjudicar las aguas subterráneas.

Ställ in sågbordet på minimalt snittdjup och spänn fästspaken. Blockera drivspindeln på handcirkelsågen typ 6066 genom att trycka in låsknappen (19) samt lossa och vrid ut spännskruven (23) med insexnyckeln (13). Tag av tryckskiva (21) och bricka (22). Sväng tillbaka och håll fast pendelskyddet (15). Tag ut sågbladet och drag av flänsen (20). Demontera spaltkilen (12), spaltkiladaptern (17) och underläggsskivan när insexskruven (16) har lossats.

Använd skyddshandskar för alla övriga arbeten!

Drag av kedjeskyddet från kedjesågstillsatsen. Sväng pendelskyddet (15) tillbaka till anslag och håll fast det där. För in kedjesågstillsatsen uppifrån (se fig.) i sågbordet. Vrid kedjedrevet (24) med sågkedjan (3) tills medbringaryrtorna på kedjedrevet (x) och drivspindeln (y) stämmer överens. Det är då möjligt att utan problem skjuta på kedjesågstillsatsen med kedjedrev på drivspindeln. Vrid in spännskruven (23) med skiva (21). Tryck ned spindel-låsningen och drag fast spännskruven. Sväng tillbaka sågbordet till anslag och fäst fästspaken ordentligt. Kedjesågstillsatsen demonteras i omvänd ordningsföljd. Det kan ibland krävas lite kraft för att kunna dra av kedjedrevet från arbetsspindeln. Vid återmontering av cirkelsågbladet skall man se till att fläns (20), tryckskiva (21) och skiva (22) placeras i rätt ordningsföljd på drivsindel. Beakta kedjesågbladets rotationsriktning. Drag fast spännskruven ordentligt.

Spänning av sågkedja:

Lossa fästskruven (7), drag av svärdet från kedjedrevet (24), tills sågkedjan ligger an mot svärdet runt om och drag fast fästskruven igen. Kontrollera genom att på en sida mitt på svärdet dra ut kedjan ur styrsparret (utan mycket kraft). Avståndet mellan kedja och svärd bör då vara ca. 3 mm (se fig.).

Kontrollera kedjans spänning regelbundet och i korta intervaller! Efterspänn inte när kedjan är varm! Låt kedjan kylas ned!

Inköringstid:

Sågkedjans brukstid förlängs avsevärt om kedjan körs in.
 – **Låta aldrig kedjan vara igång utan olja!**
 – Ställ in kedjespänningen (drag ut stickkontakten innan).
 – Kör apparaten ca. 5 minuter i tomgång.
 – Drag ut stickkontakten. Kontrollera kedjespänning och kedja, efterspänn om erforderligt.
 – Såga därefter under ca. 30 minuter endast lätta snitt.
 – Se till att tillräckligt med olja tillförs: manövrera oljepumpens knapp före vartannat snitt, därigenom pumpas ytterligare olja till styrsparret förutom tvångsmörjningen.
 – Under tiden skall kedjespänningen kontrolleras ofta.
 – Stäng av maskinen och drag ut stickkontakten dessförinnan!
 – Först efter dessa 30 minuter bör maskinen användas för tunga snitt och större snitt.
 – Påfrestningen på kedjedrevet är mycket stor.
 – Om kraftiga spår (ca. 0,5 mm) syns på kuggarna måste den bytas ut. Ett nött kedjedrev minskar sågkedjans brukstid.

Kedjesmörjolja:

En tillräckligt kedjesmörjning är viktig för sågkedjans brukstid.

Använd aldrig spillolja – föroreningar i oljan skulle samlas i smörjkanalerna och täppa till dem.

Vi rekommenderar att kedjesmörjolja, som finns i handeln, vars konsistens speciellt avstämts för användning i kedjesågar används.

– Fortsätt inte sågningen om oljenivån i behållaren sjunker under minimiindikeringen (26).

– Rengör oljepåfyllningsstutsen ordentligt före varje oljepåfyllning. Därigenom förhindrar Ni att sågspån kommer in i behållaren och täpper till oljetillförseln.
 – Fyll aldrig på behållaren över max.-indikeringen.
 – För att fylla på behållaren skall oljepumpens vridknapp (2) tryckas in och vridas åt höger, tills pilarna på vridknappen och behållaren stämmer överens. Därigenom förblir vridknappen nedtryckt och spärrar oljetillförseln.
 – **Öppna oljetillförseln före idrifttagandet!** Vrid knapp (2) åt vänster tills pilarna på behållare och vridknapp stämmer överens och vridknappen hakar ur.
 I detta läge rinner olja permanent in i kedjestyrningen, även vid stillestånd. Fördelen med permanentmörjningen: kedjesågens startfriktion är lägre, sågkedjans brukstid förlängs.

Stäng behållaren när aggregatet är stillastående (miljövärd!). Se även till att olja inte tränger ner i marken. Olja kan smutsa ned och påverka grundvattnet!

– Glöm aldrig att öppna behållaren innan sågarbetena påbörjas! SÅGA ALDRIG UTAN OLJA!

– Om Ni trycker in oljepumpens vridknapp när oljetillförsel är öppen och släpper den igen pumpas extra olja till kedjesvärdets styrspar förutom tvångsmörjningen.

Använd extrasmörjningen:

1. före stora snitt.
2. om oljetillförseln är tilltäpt och oljebehållaren inte kan tömmas.
3. före vart 3:e snitt under sågning av brännved.

Kedjesågens oljebehållare bör ha nått MINIMI-nivån efter ca. 30 minuters oavbruten sågning.

Om detta inte är fallet är oljeutträdesöppningen i styrskenan tilltäpt med sågspån. I regel kan tilltäppningen åtgärdas med ett par kraftiga pumpningar.

Skulle denna åtgärd inte hjälpa måste svärdet demonteras och styrsparret och smörjhålet rengöras (använd inga hårda föremål). Öppna oljebehållaren och kontrollera om olja träder ut innan oljebehållaren monteras. Om detta inte är fallet skall kedjesågstillsatsen sändas in till vårt serviceställe för att åtgärda störningen.

En fungerande oljetillförsel är den första förutsättningen för en störningsfri drift och en lång brukstid. SÅGA ALDRIG UTAN OLJA!

[4]

Kedjebyte:

Rör endast vid sågkedjan med handskar! Drag ut stickkontakten eller demontera elkabeln med Patent-Quick-lås drivmaskinen!

Det bästa tillvägagångssättet är:

Spärra oljetillförseln. Lossa spännskruven (23) och skruva ur den. Lossa fästskruven (7), skruva ur den och tag av spännflänsen (25). Skjut in sågskenan med kedja så långt i riktning kedjedrev (24) att sågkedjan kan tas av från kedjedrevet. Nu kan sågskenan dras ut tillsammans med kedjan mellan synskyddet och kedjedrevet.

– Undersök om sågkedjan och sågskenan är skadade eller är nötta.

– Lägg aldrig på en ny sågkedja på en nött sågskena.

Beakta sågkedjans löpriktning när en ny sågkedja läggs på sågskenan. **Skärtändarna skall, i överensstämmelse med symbolen på synskyddet, peka i löpriktningen. Löpriktningen visas med en pil på synskyddet.**

Lägg sågkedjan på sågskenan så att den runt omkring ligger an mot skenan och bildar en ögla inom området för den slitsade svärdänden.

För sågskenan med kedja nedifrån in i apparaten och lägg på sågkedjans ögla på kedjedrevet. Beakta därvid att kedjedrevets kuggar griper in i sågkedjan ordentligt.

2+3

Montering af kædesavforsatsen KSV 200:

Vigtigt! Inden der påbegyndes nogen form for monterings- eller vedligeholdelsesarbejder skal maskinen være afbrudt fra strømmettet! Træk netstikket ud eller tag netkablet med patent-snap-lukningen ud af drivmaskinen!

Indstil savskoen til minimal skæredybde og spænd klemarmen fast. Blokér drivspindlen på håndrundsaven type 6066 ved at trykke på låseknappen (19) og løsn spændeskruen (23) ved hjælp af unbraconøglen (13) og drej skruen ud. Fjern trykskive (21) og skive (22). Drej pendulbeskyttelsesskærmen (15) tilbage og hold den fast. Tag savklingen ud og træk flangen (20) ud. Fjern spaltekielen (12), spaltekileadapteren (17) og underlags-skiven efter at unbracoskruen (16) er løstnet.

Brug beskyttelseshandsker til nedenstående arbejder!

Tag kædebeskyttelsen af kædesavforsatsen. Drej pendulbeskyttelsesskærmen (15) tilbage til anslaget og hold den fast. Før kædesavforsatsen oppefra (se ill.) og ind i savskoen.

Drej kædetanddrevet (24) med savkæden (3), indtil medbringerfladerne fra kædetanddrev (x) og drivspindel (y) stemmer overens. Derefter kan kædesavforsatsen med kædetanddrevet uden problemer sættes på drivspindlen. Skru spændeskruen (23) med skiven (21) i, tryk på spindellåsen og spænd spændeskruen fast.

Drej savskoen tilbage til anslaget og klem klemarmen godt fast.

Kædesavforsatsen afmonteres i omvendt rækkefølge. Det kan være nødvendigt at lægge lidt kræfter i, når kædetanddrevet skal tages af håndrundsavens arbejds-spindel.

Ved genmonteringen af rundsavklingen er det vigtigt at sørge for, at flange (20), trykskive (21) og skive (22) sættes på drivspindlen i den rigtige rækkefølge. Overhold rundsavklingens korrekte omdrejningsretning. Spænd spændeskruen godt fast.

Stramning af savkæden:

Løsn klemskruen (7), flyt sværd og kædetanddrev (24), indtil savklingen ligger på sværdet hele vejen rundt og spænd klemskruen fast igen.

Kontrollér kædestramningen ved i midten af sværdet at trække kæden ud af styrenoten (uden at bruge mange kræfter). Kædens afstand til sværdet bør så være ca. 3 mm (se ill.).

Kontrollér kædestramningen regelmæssigt og med hyppige mellemrum! Efterspænding af kæden må ikke foretages, mens den er varm! Lad kæden køle af først!

Tilkøringstid:

De kan forlænge savkædens levetid væsentligt ved altid at lade kæden køre et lille stykke tid inden ibrugtagningen.

– Lad aldrig kæden køre uden olie!

- Indstil kædestramningen (træk først netstikket ud).
- Lad maskinen køre i tomgang i ca. 5 minutter.
- Træk netstikket ud. Kontrollér kædestramningen og efterspænd kæden, såfremt det er nødvendigt.
- Arbejd kun med lette skærearbejder de første ca. 30 minutter.

Sørg for tilstrækkelig olietilførsel: Tryk på knappen til oliepumpen inden hvert andet snit for udover tvangssmøringen at pumpe ekstra olie ind i styrenoten.

- Kontrollér kædestramningen flere gange i løbet af dette tidsrum. Sluk dog altid først for maskinen og træk netstikket ud!

- Først efter disse første 30 minutter kan De bruge maskinen til vanskelige skærearbejder og store skæredybder.
- Kravene til kædetanddrevet er særlig store.
- Hvis der på tænderne er synlige slidspor (ca. 0,5 mm) skal det skiftes ud. Et slidt kædetanddrev reducerer savkædens levetid.

Kædesmørelie:

Tilstrækkelig kædesmøring er vigtig for savkædens levetid.

Brug aldrig gammel smørelie – forureningerne i olien vil sætte sig fast i smørekanalerne, som så vil blive stoppet til.

Vi anbefaler at anvende almindelig savkædeolie, hvis konsistens er tilpasset specielt til kædesave.

– Stop savningen, når oliestanden i tanken falder under minimum-mærket (26).

– Rens oliepåfyldingsstuden grundigt inden De fylder ny olie på. Derved undgår De, at der kommer savspåner i tanken, som kan tilstoppe olietilførslen.

– Fyld ikke tanken mere end til maksimal-mærket.

– Ved påfyldningen af tanken skal De trykke på drejknappen (2) på oliepumpen og dreje den mod højre, indtil pilene på drejknappen og tanken passer sammen. På den måde låses drejknappen fast og olietilførslen er spærret.

– Åbn for olietilførslen inden ibrugtagningen! Drej drejknappen (2) mod venstre, indtil pilene på tanken og på drejknappen passer sammen og drejknappen går ud af indgreb.

I denne stilling strømmer der konstant olie ind i kædeføringen, også ved stilstand. Fordelen ved permanent-smøring: kædesavens startfriktion er mindre og savkædens levetid øges.

Når maskinen står stille, luk venligst tanken (miljøbeskyttelse!). Sørg for at der ikke trænger olie ned i jorden. Olie kan resultere i kraftig forurening af grundvandet!

– Glem ikke at åbne for tanken, inden De påbegynder savningen! SAV ALDRIG UDEN OLIE!

– Hvis De trykker på drejknappen til oliepumpen, mens der er åbnet for olietilførslen, og slipper knappen igen, pumper du over tvangssmøringen ekstra olie ind i styrenoten på kædesværdet.

Gør brug af denne ekstra smøring:

1. inden der skal udføres dybe savsnit.
2. når olietilførslen er stoppet til og olietanken ikke bliver tom.
3. inden hvert tredje savsnit ved savning af brænde.

Efter ca. 30 minutters uafbrudt savning bør kædesavens olietank nå MINIMUM-mærket.

Hvis det ikke er tilfældet, så er olietilførselsåbningen i styreskinen stoppet til med savspåner. I reglen kan forstoppelsen afhjælpes med nogle kraftige pumpested.

Hvis det ikke hjælper, skal De afmontere sværdet og rense styrenot og smørehul (anvend ikke hårde genstande). Inden samlingen skal De åbne olietanken og kontrollere, om der strømmer olie ud. Hvis det ikke er tilfældet, bedes De sende kædesavforsatsen ind til vores serviceafdeling, så vi kan afhjælpe fejlen.

En velfungerende olietilførsel er den første forudsætning for en fejlfri drift og en lang levetid. SAV ALDRIG UDEN OLIE!

4

Kædeskit:

Rør kun ved savkæden med handske på! Træk netstikket ud eller tag netkablet med patent-snap-lukningen ud af drivmaskinen!

Den bedste fremgangsmåde er følgende:

Luk for olietilførslen. Løsn spændeskruen (23) og skru den ud. Løsn klemskruen (7), skru den ud og tag spændeflanger (25)

Still inn sagbordet på minimal skjæredybde og spenn fast klemmhåndtaket. Blokker drivspindelen på håndsirkelsagen type 6066 ved å trykke inn låsekappen (19) samt løse og skru ut spennskruen (23) med den innvendige sekskantnøkkel (13). Ta av spennskive (21) og skive (22). Sving pendelvernet (15) tilbake og hold det fast. Ta ut sagbladet og dra av flensen (20). Demonter spaltekiven (12), spaltekivadapteren (17) og underleggsskiven når den innvendige sekskantskruen (16) har blitt løsnet.

Bruk vernehansker for alle ytterligere arbeider!

Dra kjedebeskyttelsen av fra forsaten til kjedesagen. Sving pendelvernet (15) tilbake til det stopper og hold det fast der. Før inn kjedesagforsatsen ovenfra (s. fig.) i sagbordet. Vri kjededrevet (24) med sagkjeden (3) så lenge inntil medbringerflatene på kjededrevet (x) og drivspindel (y) stemmer overens. Det er da mulig uten problemer å skyve på kjedesagforsatsen med kjededrev på drivspindelen. Skru inn spennskruen (23) med skive (21). Trykk ned spindellåsen og trekk til spennskruen. Sving tilbake sagbordet til det stopper og klem godt fast klemmhåndtaket.

Kjedesagforsatsen demonteres i motsatt rekkefølge. Det kan i blandt kreves litt kraft for å kunne dra av kjededrevet fra arbeidsspindelen til håndsirkelsagen.

Ved en senere montering av sirkelsagbladet må man passe på at flens (20), spennskive (21) og skive (22) passer i den riktige rekkefølgen på drivspindelen. Vær oppmerksom på sirkelsagbladets dreieretning. Trekk spennskruen ordentlig fast.

Stramming av sagkjeden:

Løs klemskruen (7), dra av sverdet fra kjededrevet (24), inntil sagkjeden hele veien rundt ligger an mot sverdet og trekk til klemskruen igjen.

Kontroller ved å trekke ut kjeden av styringssporet på en side midt på sverdet (uten store kraftanstrengelser). Avstanden mellom kjede og sverd burde da utgjøre ca. 3 mm (s. fig.).

Kontroller kjedestrømmingen til kjeden regelmessig og med korte mellomrom! Etterstram aldri når kjeden er varm! La kjeden avkjøle seg!

Innkjøringstid:

Du forlenger sagkjedens levetid betraktlig, hvis du kjører inn kjeden.

– **La kjeden aldri være i gang uten olje!**

- Still inn kjedestrømmingen (trekk først ut nettstøpelet).
- Kjør apparatet ca. 5 minutter på tomgang.
- Trekk ut nettstøpelet. Kontroller kjedestrømmingen, etterstram kjeden hvis det er nødvendig.
- Sag deretter kun lette snitt i ca. 30 minutter.
- Sørg for tilstrekkelig oljetilførsel: betjen før hvert 2. snitt knappen på oljepumpen, på denne måten pumper ytterligere olje til styringssporet i tillegg til tvangsmøringen.
- I løpet av denne tiden skal kjedestrømmingen kontrolleres ofte. Men først må du slå av maskinen og trekke ut nettstøpelet!
- Først etter disse 30 minuttene burde maskinen tas i bruk for tunge snitt og større skjæredybder.
- Påkjenningen på kjededrevet er spesielt stor.
- Hvis kraftige spor (ca. 0,5 mm) synes på tennene, må den byttes ut. Et utslitt kjededrev reduserer sagkjedens levetid.

Olje til kjedesmøring:

En tilstrekkelig kjedesmøring er viktig for sagkjedens levetid.

Bruk aldri spillolje – forurensninger i oljen ville samle seg i smørekanalene og tette dem til.

Vi anbefaler at det brukes vanlige kjedesmøringsolje som finnes i handelen, og konsistensen er spesielt tilpasset for bruk i kjedesager.

– **Ikke fortsett sagingen hvis oljenivået i tanken synker under minimalindikeringen (26).**

– Rengjør oljepåfyllingsstussen grundig før hver ny oljepåfylling. På denne måten forhindrer du at det kommer sagspon inn i tanken og tetter til oljetilførselen.

– Fyll aldri på tanken over maksimal-indikeringen.

– For å fylle på oljetanken skal oljepumpens skruknapp (2) trykkes inn og skrus mot høyre, til pilene på skruknappen og tanken stemmer overens. På denne måten forblir skruknappen nedtrykket og sperrer oljetilførselen.

– **Åpne opp oljetilførselen før oppstart!** Vri skruknappen (2) mot venstre, til pilene på tanken og skruknappen stemmer overens og skruknappen slipper seg opp.

I denne stillingen renner det permanent olje inn i kjedestyringen, også i stillstand. Fordel med permanent-smøringen: kjedesagens startfriksjon er mindre, sagkjedens levetid forlenges.

Steng tanken når apparatet står i ro (miljøvern!). Pass på at det ikke renner olje ned i bakken. Olje kan forurense og påvirke grunnvannet!

– **Glem aldri å åpne tanken for du begynner å arbeide med sagen! SAG ALDRI UTEN OLJE!**

– Hvis du trykker inn oljepumpens skruknapp når oljetilførselen er åpen og slipper den igjen, pumper det ekstra olje til kjedesverdets styringsspor i tillegg til tvangsmøringen.

Gjør bruk av denne ekstra smøringen:

1. før større snitt.
2. hvis oljetilførselen er tilstettet og oljetanken ikke kan tømmes.
3. for hvert 3. snitt ved saging av ved.

Kjedesagens oljetank burde ha nådd MINIMUM-nivået etter ca. 30 minutter uavbrudt saging.

Hvis dette ikke er tilfelle er oljeuttredelsesåpningen i føringsskinnen tettet til med sagspon. Vanligvis kan tiltettingen fjernes med et par kraftige pumpinger.

Skulle det ikke hjelpe med denne fremgangsmåten, må sverdet demonteres og smøringssporet og smørehullet rengjøres (ikke bruk harde gjenstander). Åpne opp oljetanken og kontroller om det kommer ut olje for oljetanken monteres. Hvis dette ikke er tilfelle sender du kjedesagforsatsen til vårt servicested slik at vi kan reparere feilen.

En oljetilførsel som fungerer bra er første forutsetning for en forstyrrelsesfri drift og lang levetid. SAG ALDRI UTEN OLJE!

4

Bytte kjede:

Berør sagkjeden kun med hansker! Trekk ut nettstøpelet eller fjern nettkabelen med Patent-Quick-lås fra driftsmaskinen!

Gå frem på følgende måte:

Sperr oljetilførselen. Løs spennskruen (23) og skru den ut. Løs klemskruen (7), skru den ut og ta av spennflensen (25). Skyv inn styreskinnen med kjede så langt i retning kjededrev (24), til sagkjeden kan tas av fra sagdrevet. Nå kan styreskinnen dras ut tilsammen med kjeden mellom skjermen og kjededrevet.

– Undersøk om sagkjeden og styreskinnen er skadet eller har tegn til slitasje.

– Legg aldri en ny sagkjede på en slitt styreskinne.

Vær oppmerksom på sagkjedens løpsretning når det legges en ny sagkjede på styreskinnen. **Skjæretennene skal, i overensstemmelse med symbolene på skjermen, peke i løpsretningen. Løpsretningen vises med en pil på skjermen.**

Legg sagkjeden slik på styreskinnen at den ligger nedpå rundt hele og danner en sløyfe i området til den delte sverdedenden.

Før styreskinnen med kjede nedenfra inn i apparatet og legg sagkjedens sløyfe på kjededrevet. Pass på at kjededrevets tenner griper riktig inn i sagkjeden.

Sääädä sahauspöytä pienimmälle leikkuusyvyydelle ja kiristä kiinnitysvipu. Lukitse tyypin 6066 käsiypörörsahan käyttökara lukitusnappia (19) painamalla ja irrota kuusiokoloavaimella (13) kiristysruuvi (23) ja kierrä se irti. Poista painolevy (21) ja laatta (22). Käännä heilurusuoja (15) taakse ja pidä siitä kiinni. Poista sahanterä ja laippa (20). Poista halkaisukila (12), halkaisukila-adaptteri (17) ja aluslaatta tämän jälkeen kuusiokoloruuvien (16) irrottamisen jälkeen.

Käytä seuraavia töitä suorittaessasi suojakäsimkeitä!

Poista ketjusuoja. Käännä helurusuoja (15) vasteseen saakka taakse ja pidä siitä kiinni. Vie ketjusahasuoja ylhäältä (katso kuva) sahauspöytään. Kierrä sahanketjulla (3) niin kauan ketjurällillä (24), että ketjurällin (x) vääntölehdet ja työvara (y) ovat vastakkain. Nyt ketjusahasuoja ja ketjurälli voidaan vaivatta työntää työkaralle. Kierrä kiinnitysruuvi (23) ja laatta (21) kiinni, paina karalukitusta ja kiristä kiinnitysruuvi. Käännä sahapöytä vasteseen saakka taakse ja kiristä kiristysvipu hyvin. Ketjusahasuojan irrottaminen tapahtuu päinvastaisessa järjestyksessä. Ketjurällin työkaralla vetämiseen tarvitaan mahdollisesti hieman voimaa. Pyörörsahanterää uudelleen asennettaessa on ehdottomasti otettava huomioon, että laippa (20), kiristyslaatta (21) ja laatta (22) viedään oikeassa järjestyksessä käyttökarakalle. Pyörörsahanterän kiertosuunta on huomioitava. Kiristä kiinnitysruuvi hyvin.

Sahanketjun kiristäminen:

Kiristysruuvi (7) irrotetaan, ketjukisko (24) vedetään ketjurälliltä pois päin, kunnes sahanketju on kiskolla ympäriinsä. Kiristysruuvi kiristetään jälleen. Vedä ketju jommaltakummalta puolelta kontrollia varten kiskon keskikohdalla ulos ohjausurasta (ilman suurta voimankäyttöä). Ketjun ja kiskon välimatkan tulisi nyt olla noin 3 mm (katso kuva).

Tarkista ketjun jännite säännöllisesti ja lyhyin väliajoin! Älä koskaan kiristä kuuma ketju! Anna ketjun ensin jäähtyä!

Esikäyttöaika:

Kun annat ketjun esikäydä riittävän kauan, sahanketjun käyttöikä pitenee huomattavasti.

- Älä koskaan käytä ketjuja ilman öljyä!
- Ketjujännite säädetään (irrota pistoke pistorasiasta).
- Anna laitteen käydä n. 5 minuuttia tyhjäkäynnillä.
- Irrota verkkopistoke pistorasiasta. Tarkasta ketjun jännite ja kiristä ketjuja tarvittaessa.
- Tee tämän jälkeen n. 30 minuutin aikana vain kevyitä leikkauksia.
- Huolehdi riittävästä öljyntulosta: Paina aina ennen joka toista leikkausta öljypumpun nappia, jotta ohjausuraan pumpataan sääntövoitelun lisäksi öljyä.
- Tarkasta ketjun jännite tänä aikan useita kertoja. Kytke kone kuitenkin tätä ennen pois päältä ja irrota verkkopistoke!
- Käytä konetta vasta 30 minuutin kuluttua vaikeisiin leikkauksiin ja suurilla leikkuusyvyyksillä.
- Ketjurälli kuormittuu erityisen voimakkaasti.
- Jos hampaissa on selvää ja voimakasta kulumista (n. 0,5 mm), se on vaihdettava uuteen. Kulunut ketjurälli lyhentää ketjun käyttöikää.

Ketjunvoiteluöljy:

Ketjun riittävä voitelu on ratkaiseva tärkeää, jotta sahanterä palvelisi käytössä kauan.

Älä koskaan käytä jäteöljyä – öljyn epäpuhtaudet tarttuvat voitelukanaviin ja aiheuttavat niiden tukkeutumisen.

Suosittellemme markkinoilla yleisten voiteluöljyjen, joiden koostumus on soveltuu ketjusahojen voiteluun, käyttöä.

- Älä jatka sahausta, jos säiliön öljytaso laskee miniminäytön (26) alle.
 - Puhdista öljyntäytöstukat ennen jokaista öljyntäyttöä perusteellisesti. Näin estetään lastujen pääsy säiliöön ja öljyntulon tukkiutumisen.
 - Älä täytä säiliötä yli maksimitason.
 - Paina säiliön täyttöä varten öljypumpun kiertosäädin (2) alas ja kierrä sitä oikealle, kunnes kiertosäätimen ja säiliön nuolet ovat kohdakkain. Näin kiertosäädin pysyy alaspainattuna ja sulkee öljyntulon.
 - **Avaa öljyntulo ennen käyttöönottoa!** Kierrä kiertosäädintä (2) vasemmalle, kunnes säiliön ja kiertonapin nuolet ovat kohdakkain ja kiertosäädin vapautuu. Ketjuohjaukseen tulee tässä asennossa jatkuvasti öljyä, myöskin pysäytettyinä. Jatkuvan voitelun etu: ketjusahan käyttöikä pitenee ja sahanterän käyttöikä kasvaa.
 - **Sulje säiliö kun saha seisoo (ympärisönsuojelut).** Pidä huolta siitä, että öljyä ei joudu maahan. Öljy voi liata pohjaveden ja maapohjan!
 - **Älä koskaan unohda avata säiliötä ennen sahaustöiden aloittamista! ÄLÄ KOSKAAN SAHAA ILMAN ÖLJYÄ!**
 - Kun painat öljypumpun kiertosäädintä kun öljyntulo on auki, ja vapautat sen sitten, ketjusahan ohjausuraan pumpataan sääntövoitelun lisäksi öljyä.
- Käytä tätä lisävoitelua:
1. jos aiot suorittaa suuria leikkaus töitä.
 2. jos öljyntulo on tukossa ja öljysäiliö ei tyhjeny.
 3. ennen joka kolmatta leikkausta polttopuita sahattaessa.

Öljysäiliön taso laskee n. 30 minuutin käytön jälkeen minimitasoon.

Jos taso on toinen, on ohjauskiskon öljyn ulostuloaukko lastujen tukkima. Tavallisesti tukkiama on helppo avata painamalla pari kertaa voimakkaasti pumpulla.

Jos tämä ei kuitenkaan poista tukosta, ohjauskisko on irrotettava ja ohjausura ja voiteluaukko on puhdistettava (älä käytä tässä mitään kovia esineitä). Avaa öljysäiliö ennen osien yhteenasennusta ja tarkasta, tuleeko öljyä. Jos öljyä ei tule, lähetä ketjusaha liikkeen huoltoon häiriön poistoa varten.

Hyvin toimiva öljynsytöä on häiriöttömän käytön ja pitkän käyttöiän edellytys. ÄLÄ KOSKAAN SAHAA ILMAN ÖLJYÄ!

[4]

Ketjunvaihto:

Koske sahanketjun vain käsiin kädessä! Irrota verkkopistoke pistorasiasta tai Patent-Quick-liitännällä varustettu verkkojohto käyttölaitteesta!

Toimi parhaiten seuraavalla tavalla:

- Sulje öljyntulo. Irrota kiinnitysruuvi (23) ja kierrä se irti. Irrota kiinnitysruuvi (7), kierrä se ulos ja poista kiinnitysleikka (25).
- Työnnä ketjukiskoa ja ketjuja niin pitkälle ketjurällin (24) suuntaan, että sahanketju voidaan ottaa ketjurälliltä. Nyt sahanketju sekä näkösuojan ja ketjurällin välissä oleva ketju voidaan vetää ulos.
- Tutki sahanketju ja sahakisko mahdollisilta vioilta tai kulumiselta.
- Älä koskaan aseta uutta sahanketjuja kuluneelle sahakiskolle. Kun asetat uutta sahanketjuja sahakiskolle, huomioi sahanketjun kiertosuunta. **Hampaiden täytyy, näkösuojan merkinnän mukaisesti, osoittaa käyttösuuntaan. Näkösuojalla oleva nuoli ilmoittaa oikean suunnan.**
- Aseta sahanketju sahakiskolle siten, että se on tasaisesti ympäriinsä kiskolla ja muodostaa lenkin uratun kiskonpään kohdalla.
- Vie sahakisko ja ketju alhaalta laitteeseen ja aseta sahanketjun lenkki ketjurällille. Tarkasta, että ketjurällin hampaat tarttuvat oikein sahanketjuun.

- **Να είσθε ιδιαίτερα προσεκτικοί κατά το κόψιμο σχισμένων ξύλων. Θραύσματα ξύλου μπορούν να παρασυρθούν από την αλυσίδα κοπής και να σημαίνουν αυξημένο κίνδυνο τραυματισμού!**
- **Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μεταλλικές σφήνες.**
- **Το αλυσοπρίονο που δεν λειτουργεί με χαμηλή τάση ασφαλείας δεν επιτρέπεται ούτε να φυλάσσεται σε ανοικτό χώρο ούτε να χρησιμοποιείται όταν υπάρχει μεγάλη υγρασία.**
- **Αν κοπεί το καλώδιο παροχής πρέπει να το βγάλετε αμέσως από την πρίζα!**
- **Φθαρμένα καλώδια παροχής πρέπει να αντικαθίστανται αμέσως. Προσέξτε επίσης για αυτό το σημείο τις υποδείξεις στο εγχειρίδιο λειτουργίας για το δισκοπρίονο χειρός.**

2+3

Συναρμολόγηση του προσαρμογέα αλυσοπρίονου KSV 200:

Προσοχή! Πριν από την έναρξη οποιασδήποτε εργασίας συναρμολόγησης και συντήρησης πρέπει να αποσυνδέσετε την συσκευή από το δίκτυο! Βγάλετε το καλώδιο από την πρίζα ή αφαιρέστε από την μηχανή κίνησης το καλώδιο παροχής με το γρήγορο κούμπωμα!

Ρυθμίστε το πέγμα κοπής σε ελάχιστο βάθος κοπής και σφίξτε το μοχλό σύσφιξης. Μπλοκάρτε την άτρακτο κίνησης του δισκοπρίονου μοντέλο 6066 πιέζοντας το κουμπί ασφαλείας (19) και με το εξαγωνικό φυτευτό κλειδί (13) λύστε και ξεβιδώστε την βίδα σύσφιξης (23). Αφαιρέστε την ροδέλα συμπίεσης (21) και την ροδέλα (22). Στρέψτε προς τα πίσω το προστατευτικό (15) και κρατήστε το σταθερά. Βγάλετε το δίσκο κοπής και αφαιρέστε το παρέμβλημα (20). Αφαιρέστε την σφήνα ασφαλείας (12), τον προσαρμογέα της σφήνας (17) και τον υποκείμενο δίσκο αφού λύσετε την βίδα (16).

Για τις παραπάνω εργασίες παρακαλείσθε να χρησιμοποιείτε προστατευτικά γάντια!

Αφαιρέστε το προστατευτικό αλυσίδας από τον προσαρμογέα αλυσοπρίονου. Στρέψτε πίσω μέχρι τέρμα και κρατήστε σταθερά το προστατευτικό (15). Περάστε μέσα στο πέγμα κοπής από πάνω τον προσαρμογέα αλυσοπρίονου (βλ. εικ.).

Στρέψτε με την αλυσίδα κοπής (3) το πινιόν (24) μέχρι που να συμφωνούν οι επιφάνειες απαγωγής του πινιόν (x) και της άτρακτου (y). Κατόπιν μπορείτε εύκολα να σπρώξετε τον προσαρμογέα με το πινιόν πάνω στην άτρακτο. Βιδώστε την βίδα σύσφιξης (23) με την ροδέλα (21), στρέψτε την ασφαλεία της άτρακτου και σφίξτε την βίδα.

Στρέψτε προς τα πίσω μέχρι τέρμα το πέγμα κοπής και σφίξτε καλά τον μοχλό.

Η αποσυναρμολόγηση του προσαρμογέα αλυσοπρίονου γίνεται με την αντίθετη σειρά. Το τράβηγμα του πινιόν αλυσίδας από την άτρακτο του δισκοπρίονου μπορεί να απαιτήσει λίγο δύναμη.

Κατά την επανασυναρμολόγηση του δίσκου κοπής πρέπει να προσέξετε οπωσδήποτε να τοποθετηθούν στην σωστή σειρά τα παρέμβλημα (20), η ροδέλα συμπίεσης (21) και η ροδέλα (22) στην άτρακτο. Προσέξτε την φορά περιστροφής του δίσκου κοπής. Σφίξτε την βίδα σύσφιξης.

Τέντωμα της αλυσίδας κοπής:

Λύστε την βίδα (7), τραβήξτε το ξίφος από το πινιόν αλυσίδας (24) μέχρι που η αλυσίδα κοπής να προσαρμόζεται γύρω γύρω στο ξίφος και ξανασφίξτε την βίδα.

Για τον έλεγχο τραβήξτε την αλυσίδα από την μία πλευρά στο μέσο του ξίφους έξω από το αυλάκι

οδήγησης (χωρίς μεγάλη δύναμη). Η απόσταση της αλυσίδας από το ξίφος θα πρέπει να ανέρχεται περίπου σε 3 mm (βλ. εικ.).

Ελέγχετε την τάση της αλυσίδας τακτικά και σε μικρά διαστήματα! Μην ρυθμίζετε ποτέ το τέντωμα με ζεστή αλυσίδα! Αφήνετε την αλυσίδα να κρυώνει!

Χρόνος προσαρμογής (στρώσιμο):

Μπορείτε να αυξήσετε κατά πολύ την διάρκεια ζωής της αλυσίδας αν την αφήσετε να στρώσει καλά.

- **Μην αφήνετε την αλυσίδα ποτέ να κινείται χωρίς λάδι!**
- Ρυθμίζετε την τάση της αλυσίδας (προηγούμενα βγάλετε το καλώδιο από την πρίζα).
- Αφήστε την συσκευή να δουλέψει περίπου 5 λεπτά χωρίς φορτίο.
- Βγάλετε το ρευματολήπτη. Ελέγξτε το τέντωμα της αλυσίδας και αν χρειάζεται ξανατεντώστε την.
- Κατόπιν για περίπου 30 λεπτά κάντε μόνο απλά κοψίματα.

Φροντίζετε για επαρκή παροχή λαδιού: πριν από κάθε δεύτερη κοπή πατήστε ο κουμπί της αντλίας λαδιού ώστε επιπλέον από την κανονική λίπανση να αντλείται λάδι στο αυλάκι οδήγησης.

- Μέσα σε αυτό το διάστημα παρακαλείσθε να ελέγχετε συχνά το τέντωμα της αλυσίδας. Προηγούμενα βεβαίως σβήστε την μηχανή και βγάλετε τον ρευματολήπτη!
- Μόνο μετά την παρέλευση αυτών των 30 λεπτών θα πρέπει να χρησιμοποιείτε την μηχανή για βαρείες κοπές και μεγαλύτερα βάθη.
- Η καταπόνηση του πινιόν αλυσίδας είναι ιδιαίτερα μεγάλη.
- Αν στα δόντια είναι εμφανή σημάδια φθοράς (περίπου 0,5 mm) τότε πρέπει να αντικατασταθεί. Ένα φαγωμένο πινιόν αλυσίδας μειώνει την διάρκεια ζωής της αλυσίδας κοπής.

Λάδι λίπανσης αλυσίδας:

Επαρκής λίπανση της αλυσίδας είναι σημαντική για την διάρκεια ζωής της αλυσίδας κοπής.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ χρησιμοποιημένο λάδι – οι ακαθαρσίες στο λάδι θα επηρεάσουν στα κανάλια λίπανσης και θα τα βουλώσουν.

Συνιστάται η χρησιμοποίηση λαδιών λίπανσης αλυσίδων του εμπορίου, των οποίων η πυκνότητα είναι προσαρμοσμένη για την χρήση σε αλυσοπρίονα.

- **Μην συνεχίζετε το κόψιμο όταν η στάθμη λαδιού στο δοχείο πέσει κάτω από την ένδειξη ελάχιστου (26).**

- Καθαρίζετε προσεκτικά το στόμιο λαδιού πριν από κάθε νέα συμπλήρωση λαδιού. Έτσι δεν αφήνετε τα πριονίδια να μπουν στο δοχείο και να βουλώσουν την τροφοδοσία λαδιού.

- Μην γεμίζετε το δοχείο πάνω από το μέγιστο.

- Για την συμπλήρωση του δοχείου πατήστε το κουμπί (2) της αντλίας λαδιού και στρέψτε το δεξιά, μέχρι που να συμπίπτουν τα βέλη στο κουμπί και στο δοχείο. Με αυτόν τον τρόπο παραμένει το κουμπί πατημένο και φράζει την τροφοδοσία λαδιού.

- **Πριν την έναρξη λειτουργίας ανοίξτε την τροφοδοσία λαδιού!** Στρέψτε το κουμπί (2) προς τα αριστερά μέχρι να συμπίπτουν τα βέλη στο δοχείο και στο κουμπί και το κουμπί να ασφαλίσει.

Σε αυτήν την θέση τρέχει διαρκώς λάδι στον οδηγό της αλυσίδας, ακόμη και σε ακινησία. Πλεονέκτημα της διαρκούς λίπανσης: μικρότερη τριβή εκκίνησης, μεγαλύτερη διάρκεια ζωής της αλυσίδας κοπής.

Κατά την μη λειτουργία της συσκευής παρακαλείσθε να κλείνετε το δοχείο (προστασία περιβάλλοντος). Προσέχετε να μην διεισδύει λάδι στο έδαφος. Το λάδι μπορεί να να προκαλέσει μεγάλη μόλυνση και βλάβη στον υδροφόρο ορίζοντα!



(D) CE Konformitätserklärung

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt: siehe unten

(GB) CE Declaration of conformity

We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with the following standards or standardization documents: see below

(F) CE Déclaration de conformité

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est en conformité avec les normes ou document normalisés : Voir ci-dessous

(NL) CE Konformiteitsverklaring

Wij verklaren op eigen verantwoording, dat dit produkt voldoet aan de volgende normen of normatieve documenten: zie onder

(I) CE Dichiarazione di conformità

Assumendone la piena responsabilità, dichiariamo che il dotto è proconforme alle seguenti normative ed ai relativi documenti: vedere sotto

(E) CE Declaracion de conformidad

Declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que este producto está en conformidad con las normas o documentos normalizados siguientes: ver abajo

(S) CE Konformitetsförklaringen

Vi intygar och ansvarar för att denna produkt överensstämmer med följande normer och dokument: se nedan

(DK) CE Overensstemmelseserklæring

Vi erklærer under almindeligt ansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende normer eller normative dokumenter: se nedenfor

(N) CE Erklæring av konformitet

Vi overtar ansvaret for at dette produktet er i overensstemmelse med følgende standarder eller standarddokumenter : se nede

(FIN) CE Todistus standardinmukaisuudesta

Todistamme täten ja vastaame yksin siitä, että tämä tuote on allalueteltujen standardien ja stardoimisasiakirjojen vaatimusten mukainen: katso alla

(GR) CE Δήλωση συμδατικότητας

Δηλώνουμε υπευθύνως ότι το προϊόν αυτό είναι κατασκευασμένο σύμφωνα με τους εξής κανονισμούς ή κατασκευαστικές συστάσεις: βλέπε κάτω

EN 50144, EN 55014-1, EN55014-2, EN61000-3-2, EN61000-3-3
73/23/EWG, 89/336/EWG, 98/37/EG

Kress-elektrik GmbH + Co., D-72406 Bisingen
Bisingen, im Oktober 2002

Alfred Binder,
Entwicklungsleiter
Manager of Product Development

Josef Leins,
Leiter Qualitätssicherung
Quality Assurance Manager

Service-Anschriften / After sales service / Service après-vente

Bundesrepublik Deutschland:

Kress-elektrik GmbH & Co. – Elektromotorenfabrik – Abt. Kundendienst/Werk 2

Hechinger Strasse 48, D-72406 Bisingen/Zollernalbkreis

Telefon +49-(0)74 76-8 74 50, Telefax +49-(0)74 76-8 73 75

e-mail: tkd@kress-elektrik.de

Schweiz/Suisse:

CEKA Elektrowerkzeuge AG + Co. KG.

Industriestraße 2

CH-9630 Wattwil

Telefon: +41-(0)71-9 87 40 40 – Telefax: +41-(0)71-9 87 40 41

e-mail: info@ceka.ch

België/Belgique + Nederland:

Present Handel bvba. srl.

Industriezone »Wolfstee«

Toekomstlaan 8, B-2200 Herentals

Telefon: +32-(0)14-25 74 74 – Telefax: +32-(0)14-25 74 75

e-mail: info@present.be

France:

S.A.R.L. Induba

Rue de Viaduc – B.P. 1

F-01130 Les Neyrolles

Téléphone: +33-(0)4-74 75 01 33

Téléfax: +33-(0)4-74 75 23 62

e-mail: induba@online.fr

Sweden:

Kaj Mandorf AB

Box 241, Metallvägen 20

S-43525 Mönlycke

Telefon: +46-(0)31-38 27 00 – Telefax: +46-(0)31-88 55 18

e-mail: thomas@mandorf.se

Norway:

Ensto Component

P.O.B. 80

Bjernerudveien 24

N-1214 Oslo

Telefon: +47-22-90 44 61 – Telefax: +47-22-90 44 69

e-mail: arne.bakler@ensto.com

Greece:

D. Nicolaou & Co. LTD

Leonidoy 6

GR-17343 Athens

Telefon: +30-1-9 75 37 57 – Telefax: +30-1-9 73 74 23

e-mail: gnikolaou@yahoo.com

Spain:

Apolo fijaciones y herramientas, s.l.

Garrotxa naves 10-22

Poilig, Ind. La Bruguera

E-08211 Castellar del Vallés (Barcelona)

Teléfono: +34-93-7 47 33 35 – Telefax: +34-93-7 47 33 37

e-mail: fijaciones@apolo.es

Österreich:

**b+s Elektroinstallations- und
Maschinenbaugesellschaft m.b.H.**

Jheringgasse 22

A-1150 Wien

Telefon: +43-(0)1-8 93 60 77 – Telefax: +43-(0)1-8 93 60 16

e-mail: office@bs-elektro.at

Italia:

Hodara Utensili S.p.A.

Viale Lombardia, 16

I-20090 Buccinasco (Milano)

Teléfono: +39-02-48 84 25 97 – Telefax: +39-02-48 84 27 75

e-mail: comm@hodara.it

Denmark:

Ryttergaard Vaerktøj A/S

Postbox 118, Rodovrevej 151

DK-2610 Rodovre

Telefon: +45-36 70 65 55 – Telefax: +45-36 41 44 72

e-mail: Kress@os.dk

Finland:

Tecalemit

Hankasuontie 13

FIN-00391 Helsinki

Telefon: +358-9-54 77 01 – Telefax: +358-9-5 47 17 79

e-mail: jyri.lathi@tecalemit.fi

Great Britain:

BMJ Power Ltd.

27 Boulton Rd.

Reading,

GB-Berkshire RG2 0NH

Telefon: +44-(0)118-9 75 17 27 –

Telefax: +44-(0)118-9 75 22 12

e-mail: doug@bmjpower.com

Portugal:

Sarraipa S.A.

Máquinas e Equipamentos Industriais

Rua des Flores

Carreira d'Água

Zona Industrial da Barosa

P-2400-016 Leiria

Telefon: +351-(2)44 81 90 60 – Telefax: +351-(2)44-81 90 69

e-mail: sarraipa@net.sapo.pt



<http://www.kress-elektrik.de>
<http://spareparts.kress-elektrik.de>



Bitte sofort ausfüllen und aufbewahren.

Please fill in immediately and keep in safe place.

Veuillez remplir aussitôt et conserver.

**Garantie-Karte
Warranty card
Bon de Garantie**

| | |
|--|---|
| Käufer / Purchaser / Acheteur: | Verkauft durch / Dealer's name / Vendeur: |
| Kaufdatum: Date purchased: Date d'achat: | Serie No.: Serial No.: No. de série: |
| Typ: Type: Type: KSV 200 | Fabrikations-Nr.: Manufacturing No.: Fabrication No.: |